

Conchóoua, oun rémyédó pó voui Consoler, un remède au présent

L'époque Covid-19

Texte Marie Antoinette Gorret

Traduction en patois de Savièse, Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Dabò dó^{ou} j-an. Voué chijon. Oun n-é ouanya. Oun n-é bléchya. Nó côo chon ita chaco, nó j-āmé avouéⁱ. Oun n-é cabó^{ou}sa ky'oun ó té dejeche ou pa. Oun n-anmij kyé chin ché frounjèche, oun n-anmij étré chouē, kyé é néⁱ venyechon adéméⁱ corté é kyé é dzò vajechon contre a tsaō.

Chondzó kyé n'in tui ënvede d'ai ona gôta dé bon chan. Méⁱ kyé chin, n'in ënvede d'étré conchóoua. Kyé cācou, on'andze, ona fāva, oun n-ôgre troua chādó ou oun n-umīn, nó jé prinjèche drēn i bréⁱ chēn rin dēre, avouéⁱ ona monstra tandrēse.

Ā promyere vāga, n'aion bejouin d'étré réconforta, voui n'in bejouin d'étré conchóoua. Kyé cācou apeleche ou'egrema kyé tsē chou nō^{ou}tra dzō^{ou}ta ën dejin : « Ō ! To m'a fé ona pēre dé tsagrēn. » Kyé cācou nó jé dejeche, tó dousemīn : « Chófló chou, chin va pachā. » Dé mó douse, oun pitij broji déoueca. Dé conchóachyon pó tui fou tsagrēn kyé nó vougardīn catchya derēn a vya dé tui é dzò.

Parla dé ché fēre conchóoua pou parētre ona pitita tsō^{ou}ja paskyé n'in apri a pa capóna. Ma oun pou conchóoua ën n-étin ché-méⁱmó drēn a pīn-na. Acouta, fraternijyé, partadjyé é pitij é é grou problēme.

Achintre a trestesa di j-ātró é ouātsi prija. Pa méⁱ fanfaronā, pa méⁱ mórónā, pa méⁱ ouij étré fēn maouēn. Aa tsachyé oumanitā ën ché, mēn-mó ché n'oun cri pa méⁱ é inij oun n-andze gardiīn pó cācou.

Bientôt deux ans. Huit saisons. On est fatigués. On est blessés. Nos corps ont été frappés, nos âmes aussi. On est meurtris qu'on le dise ou pas. On aimerait que ça se termine, on aimerait être en sécurité, que les nuits chopent la ratatinette et que les jours se transforment en radiateurs.

Je pense que l'on a tous envie de réconfort. Plus que ça, on a envie d'être consolés. Que quelqu'un, un ange, une fée, un ogre trop gentil ou un humain, nous prenne dans ses bras sans rien dire, avec une infinie tendresse.

À la première vague, on avait besoin d'être réconfortés, aujourd'hui on a besoin d'être consolés. Que quelqu'un attrape au vol la grosse larme sur notre joue en disant : « Oh ! Tu m'as fait une perle de mélancolie. » Que quelqu'un nous dise, tout doucement : « Je souffle, ça va passer. » Des mots doux, un murmure délicat. De la consolation pour tous ces chagrins que l'on garde cachés derrière la réalité quotidienne.

Parler de se faire consoler peut paraître dérisoire parce que l'on a appris à se blinder. Mais on peut consoler en étant soi-même dans la peine. Écouter, sympathiser, partager les petits et les gros problèmes.

Sentir la tristesse des autres et lâcher prise. Ne plus fanfaronner, ne plus râler, ne plus vouloir être intelligent. Aller chercher l'humanité en soi, même si on n'y croit plus, et devenir un ange pour quelqu'un.

Conprindre ó chõ dé ou'ātre mēnmamīn che l'a ó go dé ché rézinyé, pója ɔna man chou ou'étyébla, tótchyé avouéⁱ ó cõ, dousemīn. Aī oun jéste discrē chēn dramatiyyé, balé oun có^{ou} dé fi pó fēre avouere a voué kyé fé do bēn. Déré ky'oun n-é ouéⁱ, kyé chin va aq. Oun n-atatsēmīn, dé mó tó chēnpló kyé fan balé dé plōdze i nyóoué. Être èntinsyóna, être atatchya a cācouun.

Ēn cākyé pāa oun ché chin tui trēstó drēn ou tin dé ɔra. Oun che chin pa kyévale pó tsachyé oun noun kyé counvēm pó ó próchin viruse, pa kyévale dé chondjyé i dzò kyé van inī é a tó rlõ pi dé maõ climatīkye anonchya. Oun ché chin oun pó^{ou} ēnbařachya, ou vrēmīn ēnradjya, dé pa méⁱ chaī a kyēnta dōja dé vacsīn oun va être peca. I l'é nésesēⁱró dé ché réconfortā. Méⁱ kyé chin, i l'é nésesēⁱró dé ché conchóoua. Oun pou ché récanpi ēnsīnbló, rétróoua a péⁱ, étré dōna. Achyīn pyé tsēre a pouīre. Nó chin capābló dé trēēchā sta crīza ēnsīnbló.

Paskyé ɔra, pé fōche, i fó^{ou} pachā ɔtre, ɔna noaoua chijōn arououé é i fódre étré cómīn ɔna flõ kyé pērche a ni dé fōrtīn.

Comprendre le sort de l'autre même s'il a tendance à se résigner, poser une main sur une épaule, frôler avec le cœur, doucement. Avoir un geste discret sans dramatiser, passer un coup de fil pour faire entendre la voix qui fait du bien. Dire qu'on est là, que ça va aller. Un lien, des mots tout simples qui font pleuvoir les nuages. Un peu d'attention, un peu d'affection.

À quelque part on se sent tous moroses dans le désarroi ambiant. On se sent incapables de chercher un prénom convenable pour le prochain variant, incapables de penser à l'avenir et à tout son poids de malheurs climatiques annoncés. On se sent un peu penauds, ou vraiment en colère, de ne plus savoir à quelle dose de vaccin on va être mangés. Il est nécessaire de se reconforter. Plus que ça, il est nécessaire de se consoler. On peut se réparer ensemble, s'apaiser, se réconcilier. Laissons tomber la peur. On est capables de traverser cette crise ensemble.

Parce que là, on va devoir le faire, une nouvelle saison arrive et il faudra être comme une perce-neige au printemps.

Police de caractères « Saviese », © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la position de l'accent tonique. Le *s* est toujours sonore.

Texte Marie Antoinette Gorret, artiste, Le Temps d'arrêt du jeudi, Le Nouvelliste du 3 février 2022.

Traduit avec l'autorisation de Mme Gorret, 2022.

Enregistrement audio, 04 :28. © Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (voix) et Fondation Bretz-Héritier, 2022.